



安徒生童話全集之三

夜鶯

葉君健譯

826(59)
3022
3

安徒生童話全集之三

夜

鶯

叶君健譯



新文藝出版社

一九五七·上海

H. C. Andersen

EVENTYR OG HISTORIER

根据 Flensted's Forlag, Odense,
Denmark, 1950年 版本

夜 鶯

〔丹〕安徒生 著

叶君健 译

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市书刊出版业营业许可证出011号

上海市印刷五厂印刷 新华书店上海发行所总经售

*

書号 1461

开本787×1092 1/32 印张4 1/18 插页2 字数66,000

1957年8月第1版

1957年8月第1次印刷

印数1—18,000 定价(6) 0.34元

內 容 提 要

这个集子里的十一篇童话都是安徒生早期的作品。每篇童话都是一首不朽的诗篇，不仅可以引起小读者的美丽想像，同时也可以使成年的读者作深思。它们都充满了对于生活的热情和作者那种独特的幽默感。

統一書號：10078·1461

定 价：0.34 元

目 次

飛箱.....	1
鸛鳥.....	12
銅猪.....	23
永恆的友情.....	45
荷馬墓上的一朵玫瑰.....	63
夢神.....	67
玫瑰花精.....	91
牧猪人.....	101
蕎麥.....	113
安琪兒.....	117
夜鶯.....	122
譯后記.....	141

CAB 20/17

飛 箱

从前有一个商人，非常有錢，他的銀洋可以用來鋪滿一整条街，而且多余的还可以用來鋪一条小巷。不过他沒有这样作：他有別的方法使用他的錢，他拿出一个毫子，必定要賺回一塊錢。他就是这样一个人——后来他死了。

他的兒子現在繼承了全部的錢財；他生活得很愉快；他每晚去参加化裝跳舞会，用紙幣做風箏，用金幣——而不用石片——在海边玩着打水飄的遊戲。这样，錢就很容易花光了；他的錢就真的这样花光了。最后他只剩下四个毫子，此外还有一双便鞋和一件旧睡衣。他的朋友們現在再也不願意跟他來往了，因为他再不能跟他們一道逛街。不过这些朋友中有一位心地很好的人，送給他一只箱子，同时說：“把你的东西收拾進去吧！”这意思是很好的，但是他并没有什么东西可以收拾進去，因此他就自己坐進箱子里去。

这是一只很滑稽的箱子。一个人只須把它的鎖按一下，这箱子就可以飛起來。它真的飛起來了。噓——箱子

帶着他从烟囱里飛出去了，高高地飛到云層里，越飛越远。箱子底發出响声，他非常害怕，他怕它裂成碎片，因为这样一來，他的筋斗可就翻得不簡單了！願上帝保佑！他居然飛到土耳其人住的國度里去了。他把箱子藏在樹林里的枯叶子下面，然后他就走進城里來。这倒不太困难，因为土耳其人穿着跟他一样的衣服：一双拖鞋和一件睡衣。他碰到一个牽着孩子的奶媽。

“喂，您——土耳其的奶媽，”他說，“城边的那座宮殿



的窗子开得那么高，究竟是怎么一回事啊？”

“那是國王的女兒居住的地方呀！”她說。“有人曾經作過預言，說她將要因為一個愛人而變得非常不幸，因此誰也不能去看她，除非國王和皇后也在場。”

“謝謝您！”商人的兒子說。他回到樹林里來，坐進箱子，飛到屋頂上，偷偷地從窗口爬進公主的房間。

公主正躺在沙發上睡覺。她是那麼美麗，商人的兒子忍不住吻了她一下。於是她醒來了，大吃一驚。不過他說他是土耳其人的神，現在是從空中飛來看她的。這話她聽來很舒服。

這樣，他們就挨在一起坐着。他講了一些關於她的眼睛的故事。他告訴她說：它們是一對最美麗的、烏黑的湖，思想像人魚一樣在它們里面游來游去。於是他又講了一些關於她的前額的故事。他說它像一座雪山，上面有最華麗的大廳和圖畫。他又講了一些關於鸛鳥的故事：它們送來可愛的嬰兒^①。

是的，這都是些好聽的故事！於是他向公主求婚。她

① 據丹麥的民間傳說，嬰兒都是鸛鳥從埃及送來的。

馬上就答應了。

“不過你在星期六一定要到這兒來，”她說。“那時國王和皇后將會來和我一起喝茶！我能跟一位土耳其人的神結婚，他們一定會感到驕傲。不過，請注意，你得準備一個好聽的故事，因為我的父母都是喜歡聽故事的。我的母親喜歡聽有教育意義和特出的故事，但是我的父親則喜歡聽愉快的、逗人發笑的故事！”

“對，我將不帶什麼訂婚的禮物，而帶一個故事來，”他說。這樣他們就分手了。但是公主送給他一把劍，上面鑲得有金幣，而這對他特別有用處。

他飛走了，買了一件新的睡衣。于是他坐在樹林里，想編出一個故事。這故事得在星期六編好，而這却不是一件容易的事兒啦。

他总算把故事編好了，這已經是星期六。

國王、皇后和全体大臣們都到公主的地方來喝茶。他受到非常客氣的招待。

“請您講一個故事好嗎？”皇后說；“講一個高深而富有教育意義的故事。”

“是的，講一個使我們發笑的故事！”國王說。

“当然的；”他說。于是他就开始講起故事來。現在請你好好地听吧：

从前有扎火柴，这些火柴特別对自己的高貴出身感到驕傲。它們的始祖，那就是說一株大樅樹，原是樹林里一株又大又老的樹。它們每一根火柴就是它身上的一塊碎片。这扎火柴現在躺在打火匣和老鉄罐中間的一个架子上。它們談起它們年輕时代的那些日子來。

“是的，”它們說，“當我們在綠枝上的时候，那才真算是在綠枝上啦！每天早上和晚間我們总有珍珠茶喝——这是露珠。太陽只要一出來，我們整天就有太陽光照着，所有的小鳥都來講故事給我們听。我們可以看得很清楚，我們是非常富有的，因为一般的寬叶樹只是在夏天才有衣服穿，而我們家里的人在冬天和夏天都有办法穿上綠衣服。不过，伐木人一來，就要發生一次大的变革：我們的家庭就要破裂了。我們的家長成了一条漂亮船上的主桅——这条船只要它願意，它可以走遍世界。別的枝子就到別的地方去了。而我們的工作却只是为一些平凡的人点火。因此我們这些出自名門的人就到了厨房里來了。”

“我的命运可是不同，”站在火柴旁边的老鉄罐說。“我一出生到这世界上來，就受到了不少的磨擦和煎熬！我做的是件实际工作——嚴格地講，是这屋子里的第一件工作。我唯一的快乐是在飯后干干淨淨地，整整齐齐地，躺在架子上，同我的朋友們扯些有道理的閑天。除了那个水罐偶尔到院子里去一下以外，我們老是呆在家里的。我們唯一的新聞販子是那位到市場去買菜的籃子。他常常像煞有介事地报告一些关于政治和老百姓的消息。是的，前天有一个老罐子吓了一跳，跌下來打得粉碎。我可以告訴你，他可是一位喜欢乱講話的人啦！”

“你的話講得未免太多了一点，”打火匣說。这时一塊鉄在燧石上擦了一下，火星散發出來，“我們不能把这个晚上弄得愉快一点么？”

“对，我們还是來研究一下誰是最高貴的吧？”火柴說。

“不，我不喜欢談論我自己！”罐子說。“我們还是來开一个晚会吧！我來开始。我來講一个大家經歷过的故事，这样大家就可以欣賞它——这是很愉快的。在波罗底海边，在丹麥的山毛櫸樹林边——”

“这是一个很美丽的开端！”所有的盤子一齐說。“这的

确是我所喜欢的一个故事！”

“是的，我就在那兒一个安静的家庭里度过我的童年。家具都擦得很亮，地板也洗得很干净，窗帘每半月换一次。”

“你讲故事的方式真有趣！”毛蒂说。“人们一听就知道，这是一个女人在讲故事。整个故事中充满了一种清新的味道。”

“是的，人们可以感觉到这一点！”水罐子说。她一时高兴，就跳了一下，把水洒了一地板。

罐子继续讲故事。故事的结尾跟开头一样好。

所有的盘子都快乐得闹起来。毛蒂从一个沙洞里带来一根绿芹菜，把它当做一个花冠戴在罐子头上。他知道这会使别人讨厌。“我今天为她戴上花冠，”他想，“她明天也会为我戴上花冠的。”

“现在我要跳舞了，”火钳说，于是就跳起来。天啦！这婆娘居然也能翘起一只腿来！牆角里的那个旧椅套子也裂开来看这跳舞。“我也能戴上花冠吗？”火钳说。果然不错，她得到了一个花冠。

“这是一批乌合之众！”火柴想。

现在茶壶开始唱起歌来。但是她说她伤了风，除非她

在沸騰，她不能唱。但這不過是一種裝模做樣：她除非在主人面前、站在桌子上，她是不願意唱的。

老鵝毛筆坐在桌子邊——女用人常常用它來寫字：這支筆並沒有什麼了不起的地方，他只是常常被插進墨水瓶太深，但他對於這點卻感到非常驕傲。“如果茶壺不願意唱，”他說，“那么就讓她去吧！外邊掛着的籠子裡有一只夜鶯——他唱得滿好。他並沒有受過任何教育，不過我們今晚可以不提這件事情。”

“我覺得，”茶壺說——“他是廚房的歌手，同時也是茶壺的異母兄弟——我們要聽這樣一只外國鳥唱歌是非常不對的。這算是愛國嗎？讓上街的菜籃來評判一下吧？”

“我有点惱，”菜籃說。“誰也想像不到我內心裡是多麼惱！這能算得是晚上消遣嗎？把我們這個家整頓整頓一下豈不是更好嗎？請大家各歸原位，讓我來布置整個的遊戲吧。這樣事情才會改變！”

“是的，我們來鬧一下吧！”大家齊聲說。

正這時候，門開了。女用人走進來了，大家都靜靜地站着不動，誰也不敢說半句話。不過在他們當中，沒有哪一只壺不是滿以為自己有一套辦法，自己是多麼高貴。“只要

我願意，”每一位都是這樣想，“這一晚可以變得很愉快！”

女用人拿起火柴，點起一把火。天啦！火燒得多么响！
多么亮啊！

“現在每個人都可以看到，”他們想，“我們是頭等人物。
我們照得多么亮！我們的光是多大啊！”——于是他們就
都燒完了。

“這是一個出色的故事！”皇后說。“我覺得我好像就在
廚房里，跟火柴在一道。是的，我們可以把我們的女兒嫁給
你了。”

“是的，當然！”國王說，“你在星期一就跟我們的女兒
結婚吧。”

他們把他稱為“你”，因為他現在是屬於這一家的了。

舉行婚禮的日子已經確定了。在結婚的頭天晚上，全
城都大放光明。餅干和點心都隨便在街上散發給羣眾。小
孩子們用腳尖站着，高聲喊“萬歲！”同時在手指上吹起口
哨來。這是非常熱鬧。

“是的，我也應該讓大家快樂一下才對！”商人的兒子
想。因此他買了些焰火和炮竹，和種種可以想像得到的鞭

炮。他把这些东西裝進箱里，于是向空中飛去。

“拍！”放得多好！放得多响啊！

所有的土耳其人一听見就跳起來，弄得他們的拖鞋都飛到耳朵旁边去了。他們從來沒有看見过这样的火球。他們現在知道了，要跟公主結婚的人就是土耳其的神。

商人的兒子坐着飛箱又落到森林里去，他馬上想，“我現在要到城里去一趟，看看这究竟產生了什么效果。”他有这样一个願望，当然也是很自然的。

嗨，老百姓講的話才多哩！他所問到的每一个人都有自己的一套故事。不过大家都覺得那是很美的。

“我親眼看到那位土耳其的神，”一个說。“他的眼睛像一对發光的星星，他的鬚鬚像起泡沫的水！”

“他穿着一件火外套飛行，”另外一个說：“許多最美麗的天使藏在他的衣褶里向外窺望。”

是的，他所听到的都是最美妙的傳說。在第二天他就要結婚了。

他現在回到森林里來，想坐進他的箱子里去。不过箱子到哪兒去了呢？箱子被燒掉了。焰火的一顆火星落下來，点起了一把火。箱子已經化成灰燼了。他再也飛不起來了。

也沒有办法到他的新娘子那兒去。

她在屋頂上等待了一整天。她現在還在那兒等待着哩。而他呢，他在这个茫茫的世界里跑來跑去講兒童故事；不过这些故事再也不像他所講的那个“火柴故事”一样有趣。

